

## **IATE rokasgrāmatas pielikums – latviešu valodas versija**

Skatīt arī [vispārējo IATE rokasgrāmatu](#).

### **DEFINĪCIJAS**

Definīciju pēc iespējas veido īsu un kodolīgu, bet jebkādu papildinformāciju sniedz piezīmju laukā (*Note*). Tai nevajadzētu pārsniegt vienu teikumu, to sāk ar mazo burtu, un punktu beigās neliek. Atsevišķu daļu veidošanai vai nošķiršanai var izmantot semikolu. Definīcijā parasti nemin pašu definīcijas priekšmetu.

Gan definīcijā, gan citos laukos var būt minēti citi termini, aiz kuriem kvadrātiekvās ievieto saiti uz attiecīgo šķirli.

Piemērs: [ICES \[IATE:781110\] noteikts apgabals zvejas statistikas un noteikumu izstrādes nolūkā attiecībā uz Atlantijas okeāna ziemeļaustrumu daļu](#).

Ja ir norāde skatīt konkrētu šķirli, kvadrātiekvās neliek.

Piemērs: [Sk. arī terminu "ICES rajons" IATE:783600](#)

Vārdus un terminus citās valodās slīpina.

### **ATSAUCES**

Ja atsaucē ir jānorāda datums, ievēro Iestāžu publikāciju noformēšanas rokasgrāmatā teikto – ja datums vai mēnesis saīsinātajā formā ir viencipara skaitlis, tā priekšā nulli neliek.

Terminologu ieteiktiem jauniem terminiem, kā arī jauniem tiesību aktu priekšlikumu (vai projektu) terminiem, kuru lietojums vēl nav nostiprinājies, parasti uzticamības pakāpi neliek augstāku par "2". Pēc iespējas nodrošina šādu atsauču atjaunināšanu pēc tam, kad konkrētais akts ir publicēts (izmantojot *Add Marks* vai citas tehniskas iespējas).

Atsaucē paralēli var norādīt Latvijas tiesību aktu avotu. Ja Latvijas kontekstā tiek lietota cita terminoloģija, to vēlams skaidri norādīt, izmantojot attiecīgu komentāru piezīmē un/vai piemērojot ES terminoloģijai "*preferred*" statusu.

Jaunā IATE versija, kas ieviesta 2019. gada februārī, atvieglo hipersaišu veidošanu, tāpēc interneta adreses, izmantojot jaunās tehniskās iespējas (*Eurlax* meklēšanas moduli un hipersaišu integrēšanas moduli), tiek iegultas dokumentu nosaukumos vai numuros.

Veidojot hipersaites uz dokumentiem, dokumentu daļām vai konkrētiem pantiem, vadās pēc principa, ka saite tiek iegulta tajā atsauces daļā, kura visprecīzāk apraksta konkrēto avotu. Piemēram, ja ar saiti atsevišķā lapā tiek atvērts konkrēts pants, tad hipersaite tiek iegulta nevis visā dokumenta nosaukumā, bet atsaucē uz konkrēto pantu. Savukārt, ja ar saiti tiek atvērts viss dokuments, tad hipersaite tiek iegulta dokumenta nosaukumā.

Šajā piemērā tiek atvērts konkrēts pants, tāpēc hipersaite ir iegulta panta nosaukumā <sup>1</sup>:

[Līguma par Eiropas Savienību konsolidētā versija \[7.6.2016. redakcija\], 5. pants](#)

---

<sup>1</sup> Informatīvos nolūkos šeit un turpmāk dokumentā izklāstītajos piemēros vārdi ar iegultu hipersaiti ir pasvītroti.

## 1. Atsauces uz primārajiem tiesību aktiem

Atsauces uz primārajiem tiesību aktiem veido pēc šāda parauga (izmanto jaunāko konsolidēto redakciju):

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā vai konkrētā panta nosaukumā iegultu saiti (jeb hipersaiti) uz jaunāko konsolidēto versiju. Aiz atsauces kvadrātiņkāvē norāda konsolidētās versijas datumu. Atsauces izstrādē var izmantot arī IATE integrēto *Eurlex* dokumentu meklēšanas moduli, kurā primāros tiesību aktus var atrast arī ar *CELEX* numuriem, kas norādīti zemāk.

- [Līguma par Eiropas Savienību konsolidētā versija \[7.6.2016. redakcija\], \[pants\]](#)
  - ❖ hipersaites adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C\\_.2016.202.01.0001.01.LAV](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2016.202.01.0001.01.LAV)
  - ❖ CELEX: 12016ME
- [Līguma par Eiropas Savienības darbību konsolidētā versija \[7.6.2016. redakcija\], \[pants\]](#)
  - ❖ hipersaites adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C\\_.2016.202.01.0001.01.LAV](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2016.202.01.0001.01.LAV)
  - ❖ CELEX: 12016ME
- [Eiropas Savienības Pamattiesību harta \[7.6.2016. redakcija\], \[pants\]](#)
  - ❖ hipersaites adrese: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C\\_.2016.202.01.0389.01.LAV](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LV/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2016.202.01.0389.01.LAV)

Veidojot atsauces uz konkrētu LES vai LESD pantu, var izmantot attiecīgā panta CELEX numuru, kuru veido šādi:

- Līgums par Eiropas Savienību – 12016Mxxx (xxx ir panta numurs)
- Līgums par Eiropas Savienības darbību – 12016Exxx (xxx ir panta numurs)

Piemērs: [Līguma par Eiropas Savienību konsolidētā versija \[7.6.2016. redakcija\], 5. pants](#)

## 2. Atsauces uz starptautiskām konvencijām un līgumiem

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu saiti (jeb hipersaiti). Iekavās norāda lapas skatīšanas datumu.

[Konvencija par Eiropas dzīvās dabas un dabisko dzīvotņu aizsardzību, LR likums "Par 1979. gada Bernes konvenciju par Eiropas dzīvās dabas un dabisko dzīvotņu aizsardzību"](#) (dd.mm.gggg.)

[Konvencija par jūras vides aizsardzību Atlantijas okeāna Ziemeļaustrumu daļā](#) (dd.mm.gggg.)

Konvenciju, starptautisku līgumu un citu starptautisko tiesību aktu, arī to nosaukumu, tulkojumiem latviešu valodā parasti nav juridiska spēka, tāpēc LR likumiem pievienotie tulkojumi ir tikai viens no iespējamās atveides avotiem, ko ievēro, ja tajos nav kļūdu. Ja Latvija konvencijai u. tml. dokumentam ir pievienojusies tikai kā ES sastāvdaļa, nevis atsevišķa valsts, saistošs ir *ES Oficiālajā Vēstnesī* publicētais nosaukums.

### 3. Atsauces uz sekundārajiem tiesību aktiem

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti. Atsauces izstrādē var izmantot IATE integrēto *EUR-Lex* dokumentu meklēšanas moduli. Norāda pieņemējas iestādes un datumus:

[Eiropas Parlamenta un Padomes \(ES\) Regula Nr. 1052/2013 \(2013. gada 22. oktobris\), ar ko izveido Eiropas Robežu uzraudzības sistēmu \(EUROSUR\)](#), [pants, ja norāda]

[Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2013/40/ES \(2013. gada 12. augusts\) par uzbrukumiem informācijas sistēmām, un ar kuru aizstāj Padomes Pamatlēmumu 2005/222/TI](#), [pants, ja norāda]

Garākus nosaukumus var saīsināt, piemēram, svītrojot atcelto un/vai grozīto tiesību aktu uzskaitījumu u. tml., svītrotā teksta vietā liekot "(..)":

[Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2013/40/ES \(2013. gada 12. augusts\) par uzbrukumiem informācijas sistēmām \(..\)](#), [pants, ja norāda]

### 4. Atsauces uz Eiropadomes un ES Padomes dokumentiem

Publiski pieejamie ES Padomes un Eiropadomes dokumenti ir atrodami Padomes dokumenta reģistrā (<https://www.consilium.europa.eu/lv/documents-publications/public-register/>). Ja dokuments ir publiski pieejams, tā atsauci veido ar dokumenta numurā iegultu hipersaiti uz attiecīgā dokumenta adresi [Padomes reģistrā](#).

#### 4.1. Eiropadomes secinājumi

Eiropadomes [datuma] sanāksmes secinājumi, [dok. EUCO 00/00](#)

#### 4.2. ES Padomes dokumenti

4.2.1. ja dokuments ir ES Padomes publiskajā reģistrā:

[Nosaukums], [Padomes dok. ST 00000/00](#)

4.2.2. ja dokumenta nav ES Padomes publiskajā reģistrā:

[Nosaukums], [numurs] (komentārs)

Ja dokuments nav publiski pieejams, to norāda atsaucē. Ja ir zināms, ka tas kādā brīdī tiks publicēts, būtu vēlams pievienot atzīmi (*Add Marks*) par to, ka un kam atsauce būtu jāatjaunina.

### **5. Atsauces uz Eiropas Parlamenta dokumentiem**

**Ieteicams IATE likt terminus, kas ir atrodami galīgajos dokumentos, proti, pieņemtajos tekstos (ar kodu TA, kas nozīmē *texts adopted*).**

Pieņemtos tekstus var meklēt šeit: <http://www.europarl.europa.eu/plenary/lv/texts-adopted.html>.

Parlamenta dokumentu reģistrs:

<http://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/simpleSearchHome.htm?language=EN>.

#### 5.1. Parlamenta pieņemtais teksts jau ir publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti. Atsauces izstrādē var izmantot IATE integrēto *EUR-lex* dokumentu meklēšanas moduli. Piemērs:

[Eiropas Parlamenta 2011. gada 17. novembra rezolūcija par ES atbalstu Starptautiskajai Krimināltiesai — problēmu risināšana un grūtību pārvarēšana \(2011/2109\(INI\)\)](#)

Ja atsauci ievada, neizmantojot integrēto dokumentu meklēšanas moduli, jāņem vērā, ka *EUR-Lex* vietnē pirms rezolūcijas nosaukuma ir norādīts arī temats, piem., "~~ES atbalsts Starptautiskajai Krimināltiesai~~ Eiropas Parlamenta 2011. gada 17. novembra rezolūcija par ES atbalstu Starptautiskajai Krimināltiesai – problēmu risināšana un grūtību pārvarēšana (2011/2109(INI))", ko IATE likt nevajadzētu.

## 5.2. Parlamenta pieņemtais teksts vēl nav publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta numurā iegultu hipersaiti. Piemērs:

[Eiropas Parlamenta 2014. gada 25. februāra rezolūcija par Eiropas ekonomikas politikas koordinēšanas pusgadu — nodarbinātības un sociālie aspekti 2014. gada izaugsmes pētījumā \(2013/2158\(INI\)\), P7\\_TA\(2014\)0129](#)

Ja Parlamenta pieņemtais teksts *ES Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēts, TA numurā būs saīsinājums PROV (*provisional*), ko vajadzētu ņemt ārā, lai atsauce būtu uz galīgo teksta redakciju.

## **6. Atsauces uz Eiropas Komisijas dokumentiem**

### 6.1. Atsauces uz Eiropas Komisijas priekšlikumiem

[Priekšlikums – Padomes Direktīva, ar ko nosaka drošības pamatstandartus aizsardzībai pret jonizējošā starojuma radītajiem draudiem, COM/2011/0593](#)

### 6.2. Atsauces uz citiem Komisijas dokumentiem:

[Komisijas paziņojums par ogļūdeņražu \(piemēram, slānekļa gāzes\) izpēti un ieguvi ar lielpatēriņa hidropārrāvumu metodi ES](#)

### 6.3. Atsauces uz iekšējiem dokumentiem

[COM-iekšējs dokuments: MARKT/2013/80020/00/00 \(Priekšlikums – Eiropas Parlamenta un Padomes Regula par naudas tirgus fondiem\)](#)

#### 6.4. Komisijas dokumentu reģistrs

Komisijas dokumentus var meklēt Komisijas dokumentu reģistrā

(<http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/index.cfm%3bjsessionid=1CDB789B67F4099C92EE3AB564D76E7E.cfusion14501?fuseaction=search>) vai *Eurlex*.

### **7. Atsauces uz ES Tiesas nolēmumiem**

#### 7.1. Tiesa, Vispārējā tiesa un Civildienesta tiesa

[Spriedums/Rīkojums], [sprieduma/rīkojuma pasludināšanas datums nominatīvā], [lietas nosaukums], [lietas numurs], [vajadzības gadījumā – norāde par to, ka nolēmums nav publicēts [nav publicēts] – tiem nolēmumiem, kuri ir publicēti izvilkumu veidā vai nav publicēti] [ECLI kods], [punkts]

Spriedums, 2014. gada 15. janvāris, Komisija/Portugāle, C-292/11 P, EU:C:2014:3, 20. punkts

Rīkojums, 2011. gada 10. novembris, *LPN*, C-514/11 AJ, nav publicēts, EU:C:2011:728

Spriedums, 2013. gada 15. janvāris, Spānija/Komisija, T-54/11, EU:T:2013:10, 29. punkts

Spriedums, 2008. gada 24. aprīlis, *Longinidis/Cedefop*, F-74/06, EU:F:2008:48, 15. punkts

#### 7.2. Atsauces uz ES Tiesas ģenerālvokātu secinājumiem/viedokli

[Ģenerālvokāta/Ģenerālvokātes] [vārda iniciālis un uzvārds oriģinālrakstībā <sup>2</sup> slīprakstā] [secinājumi/viedoklis] [lietā/apvienotajās lietās], [pušu nosaukumi], [lietas numurs], [ECLI kods], [punkts]

Piemērs: Ģenerālvokāta N. Jēskinena [*N. Jääskinen*] secinājumi lietā Komisija/Portugāle, C-292/11 P, EU:C:2013:321, 20. punkts

---

<sup>2</sup> ES Tiesā ģenerālvokātu vārdus un uzvārdus latvisko. Aiz latviskojuma norāda personvārda oriģinālo formu.



Eiropas Savienības Tiesu veidojošo tiesu nolēmumi un ģenerālvokātu secinājumi uzreiz pēc to pasludināšanas vai nolasīšanas ir pieejami Tiesas interneta vietnē. Tiesas nolēmumus meklēt *Curia* [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j\\_6/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/) un *EUR-Lex*.

## 8. Atsauces uz EESK un RK dokumentiem

EESK atzinumi tiek publicēti *ES Oficiālajā Vēstnesī*. Vēl nepublicētie EESK atzinumi ir pieejami EESK publisko dokumentu reģistrā: <https://dmsearch.eesc.europa.eu/search/public>

RK atzinumi tiek publicēti *ES Oficiālajā Vēstnesī*. Vēl nepublicētie RK atzinumi ir pieejami RK publisko dokumentu reģistrā: <http://dm.cor.europa.eu/CoRDocumentSearch>

### 8.1.1. EESK atzinums, kas jau publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*:

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti. Atsauces izstrādē var izmantot IATE integrēto *EUR-Lex* dokumentu meklēšanas moduli. Piemērs:

[Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinums par tematu "Komisijas paziņojums Eiropas Parlamentam, Padomei, Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai un Reģionu komitejai "Jauna ES meža stratēģija mežiem un uz koksnes resursiem balstītai rūpniecībai" – COM\(2013\) 659 final \[punkts, ja norāda\]](#)

### 8.1.2. EESK atzinums, kas vēl nav publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*:

[Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinums par tematu "Komisijas paziņojums Eiropas Parlamentam, Padomei, Eiropas Centrālajai bankai, Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai un Reģionu komitejai "Ekonomikas pārvaldības pārskats. Ziņojums par regulu \(EK\) Nr. 1173/2011, 1174/2011, 1175/2011, 1176/2011, 1177/2011, 472/2013 un 473/2013 piemērošanu"" – COM\(2014\) 905 final \[punkts, ja norāda\]](#)

8.2.1. RK atzinums, kas jau publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*:

Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti. Atsauces izstrādē var izmantot IATE integrēto *EUR-Lex* dokumentu meklēšanas moduli. Piemērs:

[Reģionu komitejas atzinums "Eiropas platforma cīņai pret nedeklarētu darbu"](#) [punkts, ja norāda]

8.2.2. RK atzinums, kas vēl nav publicēts *ES Oficiālajā Vēstnesī*:

Reģionu komitejas atzinums "Paplašināšanās stratēģija un galvenie uzdevumi 2014.-2015. gadā"  
[punkts, ja norāda]

## **9. Atsauces uz LR tiesību aktiem**

### 9.1. Atsaucoties uz normatīvajiem aktiem

Atsaucoties uz normatīvajiem aktiem, pēc iespējas izmanto atsauces uz spēkā esošu LR tiesību aktu konsolidētajām redakcijām, neminot publicēšanas datumu. Dokumenta atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti. Iekavās norāda lapas skatīšanas datumu. Latvijas Republikas tiesību aktus var atrast portālā "Likumi.lv" ([www.likumi.lv](http://www.likumi.lv)) vai Latvijas Republikas oficiālā izdevuma portālā "Latvijas Vēstnesis" (<https://www.vestnesis.lv/>).

[LR Advokatūras likums](#) (dd.mm.gggg.)

[LR MK noteikumi "Ģenētiski modificēto organismu riska novērtēšanas metodoloģija"](#)

(dd.mm.gggg.)

Aiz tiesību akta nosaukuma var norādīt konkrētu pantu vai punktu (daļu), kurā minēts attiecīgais termins:

[LR Notariāta likums \(dd.mm.gggg.\), 1. panta otrā daļa](#)

Ja atsaucas uz vēsturisko redakciju, atsauci veido šādi:

[LR Kredītiestāžu likums, vēsturiskā redakcija no 22.10.2010. līdz 20.1.2011. \(dd.mm.gggg.\)](#)

## 9.2. Atsauces uz LR tiesu nolēmumiem

Ja dokuments ir pieejams tiešsaistē, tā atsauci veido ar dokumenta nosaukumā iegultu hipersaiti.

[Satversmes tiesas 2014. gada 28. novembra spriedums lietā Nr. 2014-09-01, 21. punkts](#)

[Senāta 2007. gada 14. maija spriedums lietā Nr. SKA-171/2007, 10.5. punkts](#)

## **10. Atsauces uz tīmekļa vietnēm**

Atsaukties var vai nu uz pašu tīmekļa vietni, neko sīkāk nenorādot, vai uz kādu konkrētu resursu, kas pieejams attiecīgajā tīmekļa vietnē (raksts, tīmekļa lapa u. c.); šādā gadījumā pirmo norāda minēto resursu. Tīmekļa vietnes vai konkrētā resursa nosaukumu veido ar hipersaiti un kvadrātiekvāš norāda lapas skatīšanas datumu.

[Eiropas Patentu organizācijas tīmekļa vietne \(dd.mm.gggg.\)](#)

"Agresija", [Vikipēdija \(dd.mm.gggg.\)](#)

[Kā EURES var Jums palīdzēt? EURES portāls, Eiropas Komisija \(dd.mm.gggg.\)](#)

... terminologi, pamatojoties uz [EURES portālu, Eiropas Komisija \(dd.mm.gggg.\)](#)

## 11. Atsauces uz iespieddarbiem

Attiecībā uz atsauces formu ievēro Iestāžu publikāciju noformēšanas rokasgrāmatā sniegtās norādes par bibliogrāfijas atsaucēm: <http://publications.europa.eu/code/lv/lv-250500.htm#i554>

N.B.! Iespieddarbu atsauces netulko, bet precīzi noraksta. Izdošanas vietu var nenorādīt.

Piemēri:

[Kārklīšs, L., Mūzikas leksikons, Zvaigzne, Rīga, 1990.](#)

*Auteur, A., et Auteur, B., L'Europe et l'environnement, Nathan, Paris, 2009, p. 31.*

*Hamm, E., 'Return of the English breakfast', International Cuisine, Vol. X, No 1, Unwin, London, 1980, pp. 31–34.*

*"Economic transformation in Hungary and Poland", European Economy No 43, March 1990, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg, 1990, pp. 151–167.*

Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu literārajā valodā – XV – Arābu valodas īpašvārdi, Rīga, Zinātne, 1982.

## 12. Atsauces uz vārdnīcām un terminu datubāzēm

### 12.1. Vārdnīcas

Ja termins vārdnīcā ir viegli atrodams, atsaucē nenorāda ne šķirkli, ne lappuses numuru:

Daugavvanags, A., un Kļimoviča, N., Angļu-latviešu juridisko terminu vārdnīca, Avots, Rīga, 2008

Konkrētu lappusi, kurā atrodams termins, norāda pēc vajadzības, piemēram, ja termins atrodams cita termina šķirklī:

["konsultatīvā jurisdikcija", Daugavvanags, A., un Kļimoviča, N., Angļu-latviešu juridisko terminu vārdnīca, Avots, Rīga, 2008, 280. lpp. Termins "advisory jurisdiction" ir atrodams zem termina "jurisdiction".](#)

## 12.2. Terminu datubāzes

Hipersaiti uz attiecīgo terminu datubāzi integrē datubāzes nosaukumā:

"datne", Latviešu-angļu enerģētikas un elektrotehnikas vārdnīca – 2006, [Latvijas Nacionālais terminoloģijas portāls](#) (dd.mm.gggg.)

"datne", Latviešu-angļu enerģētikas un elektrotehnikas vārdnīca – 2006, [AkadTerm](#), (dd.mm.gggg.)

Ja ir pieejams datubāzē minētais trešais avots (vārdnīca, cita datubāze vai resursi), tad atsauci uz to veido nepastarpināti. Jāņem vērā, ka Akadēmisko terminu datubāzi "AkadTerm" ir plānots slēgt, tāpēc, ja iespējams, atsauces uz šo resursu vairs nevajadzētu veidot.

## **13. Iestāžu terminologu veidoti termini**

[ES Padomes LV terminologi](#) (piemēram, terminiem, kas ir tikai ES Padomes ziņā, tādi kā ES Padomes struktūru nosaukumi u. tml.)

[ES Padomes LV terminologu ierosinājums](#) (ja nav neviena avota, uz ko atsaukties, un termins nav tikai ES Padomes ziņā; šādam terminam/definīcijai ticamības pakāpe vienmēr būs 2)

[ES Padomes LV terminologi, pamatojoties uz ...](#)

[Eiropas Komisijas \(COM-LV\) terminologi \[dd.mm.gggg.\]](#) (piemēram, terminiem, kas ir tikai EK ziņā, tādi kā EK struktūru nosaukumi u. tml.)

[Eiropas Komisijas \(COM-LV\) terminologu ierosinājums \[dd.mm.gggg.\]](#) (ja nav neviena avota, uz ko atsaukties un termins nav tikai EK ziņā, šādam terminam/definīcijai ticamības pakāpe vienmēr būs 2)

[Eiropas Komisijas \(COM-LV\) terminologi, pamatojoties uz ...](#)

[Eiropas Komisijas \(COM-LV\) terminologi, pamatojoties uz tekstu ... valodā: \[oriģināla avots\]](#) (ja teksts tulkots un pārstrādāts, parasti attiecas uz definīciju vai piezīmi)

Eiropas Parlamenta terminologi/terminologu ierosinājums

Tulkošanas centra (*Cdt*) terminologs/terminologa ierosinājums

EESK un RK terminologi/terminologu ierosinājums

#### **14. ES iestāžu terminologu / vietējās darba grupās saskaņoti termini**

Saskaņots ES iestāžu latviešu terminoloģijas darba grupas sanāksmē [dd.mm.gggg.]

Saskaņots ES iestāžu latviešu terminoloģijas darba grupas e-sarakstē [dd.mm.gggg.]

Saskaņots EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta LV departamenta Valodas grupas sanāksmē [dd.mm.gggg.]

#### **15. Ar speciālistiem/iestādēm saskaņoti termini**

Saskaņots ar [iestāde, struktūrvienība] [dd.mm.gggg.]

[iestāde, struktūrvienība] speciālista ierosinājums [dd.mm.gggg.]

Iestāžu/uzņēmumu gadījumā norāda sīkāko zināmo struktūrvienību. Personas datu aizsardzības dēļ speciālista vārdu/uzvārdu nenorāda.

Ja ir sniegts tikai skaidrojums, komentārs, ne apstiprinājums, laukā *Term Note* (vai *Definition Note*) ievieto norādi: "Konsultējusi Latvijas Banka [dd.mm.gggg.]"

### **CITU IESTĀŽU ŠKIRKĻU LABOŠANA UN VALIDĒŠANA**

Regulāri pārbauda, vai validācijas sarakstā nav citu iestāžu papildināti vai koriģēti termini. Ja tādi ir, tos validē prioritāri. Par būtiskām izmaiņām šķirkļos pirms labošanas sazinās ar termina autoru vai attiecīgo nodaļu. Sīkas neprecizitātes var izlabot bez konsultēšanās. Ja ir jālabo kāda informācija citas iestādes pievienotu terminu grupā, vēlams iecerēto iepriekš apspriest ar attiecīgo iestādi un apsvērt, vai būtu iespējams izmantot kādus automatizētus rīkus (*batch editing*). Dažreiz labāk visu terminu izdzēst, nevis labot, jo tad vajadzības gadījumā to varēs vienkāršāk atjaunot.